

海 船 船 员 适 任 考 试 培 训 用 书



中华人民共和国辽宁海事局、大连海事大学组织编写

航 海 英 语

(上册：二副/三副适用)

李新江 王建平 编著



大连海事大学出版社

海船船员适任考试培训用书

中华人民共和国辽宁海事局、大连海事大学组织编写

航海英语

(上册：二副/三副适用)

李新江 王建平 编著

大连海事大学出版社

内 容 提 要

本书共分十三章。第一章介绍标准船舶口令。第二章介绍甲板值班接待用语。第三章概括地介绍国际海事组织推荐的标准海事航海通信用语。第四章介绍船舶结构和设备。第五章介绍装卸货物用语。第六章介绍航海日志及举例。第七章介绍气象报告的内容和举例。第八章给出国际海上避碰规则的全部中英文对照。第九章详细介绍了英版航海图书和海图的主要内容及使用和改正方法。第十章给出了雷达、罗经和GPS的使用说明书的主要内容。第十一章介绍了船长和驾驶员的责任和职责。第十二章列出60篇短文,以扩大学习者的专业英语词汇和增加专业知识。第十三章通过情景举例介绍专业词语的用法。

本书的目的是通过大量阅读扩大英语专业词汇,学习专业英语的用法,增加专业知识。可供船舶驾驶员参加适任证书考试之用,也可作为广大船员提高英语水平的学习参考书。

图书在版编目(CIP)数据

航海英语:上册:二副/三副适用/李新江,王建平编著.—大连:大连海事大学出版社,2001.5

(海船船员适任考试培训用书)

ISBN7-5632-1469-0

I.航… II.①李…;②王… III.航海—英语—船员培训—教材 IV.H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第09715号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌水桥 邮编:116026 电话:4728394 传真:4727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连海事大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

幅面尺寸:185 mm×260 mm 印张:21.5

字数:509千字 印数:5001~8000册

2001年5月第1版 2002年9月第2次印刷

责任编辑:晓江 封面设计:王艳

定价:39.00元

序

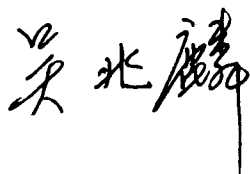
在辽宁海事局和大连海事大学的精心组织下,“海船船员适任考试(驾驶)培训用书”出版发行了,这是航运界的一件大事,我表示衷心地祝贺。

回顾过去,根据中华人民共和国港务监督局《1988年海船船长、驾驶员考试大纲》的要求,大连海运学院和大连海上安全监督局等单位于1992年7月组织编写了“高级船员适任证书考试用航海培训教材”,出版后受到全国各地海员的热烈欢迎,一印再印,长销不衰。在驾驶人员考证培训、自学提高及考试发证机关命题参考等方面,发挥了重要作用。

为了满足《STCW 78/95 公约》和中华人民共和国海事局1998年颁布的《海船船员适任考试和评估大纲》的要求,1999年5月,辽宁海事局和大连海事大学又不失时机地组建了船舶驾驶专业海船船员适任考试培训用书编写委员会,选聘有丰富教学经验和航海实践经验的船长、教授和专家担任各书主编,精编严审,高质量地完成了“海船船员适任考试(驾驶)培训用书”的编写工作。编写中注意理论与实践相结合,具有较强的针对性、适用性和系统性。可以说,这套系列培训用书,是新形势下,在总结过去的基础上原培训教材的继续和发展,它一定会像从前一样受到广大海员的欢迎,成为良师益友。

我相信,该系列培训用书的出版,对海员适任考试、培训,提高我国海员整体素质,更好地履行国际公约,从而保证海上人命和财产的安全,一定会发挥重要作用。

大连海事大学校长



海船船员适任考试 (驾驶)培训用书编写委员会

主任委员:孙立成 王杰武

副主任委员:李新江 李 凯 袁林新 丁 勇 时培育 孙 广
委 员:(按姓氏笔画为序)

马家法	方文治	王凤武	王建平	孙文强	史洪源
李志华	刘宗德	刘英贤	关政军	李振华	刘德新
辛成玉	张吉平	何 欣	沈国华	陈家辉	张 蔚
郑忠义	赵月林	顾玉升	洪碧光	洪德本	夏国忠
徐德云	徐德兴	戴 冉			

前 言

为满足《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》1995 年修正案(STCW78/95 公约)和中华人民共和国海事局 1998 年颁布的《海船船员适任考试和评估大纲》的要求,辽宁海事局和大连海事大学共同组建了船舶驾驶专业海船船员适任考试培训用书编写委员会,选聘有丰富教学经验和航海实践经验的船长、教授和专家为各书的主编。编委会对各书的编写大纲进行了审定。

这套海船船员考试培训用书符合 1998 年《海船船员适任考试和评估大纲》的要求,具有较强的针对性和适用性,取材切题,简明扼要,理论联系实际,适用于海船船舶驾驶人员适任考试和培训,也可作为航海从业人员的业务参考书。

这套丛书共分十册:航海学、船舶值班与避碰、航海气象与海洋学、船舶操纵、海上货物运输、船舶结构与设备、船舶管理、船长业务、航海英语和水手业务。

本书的出版得到了海事局、各航运企业、大连海事大学出版社等单位的关心和支持,特致谢意。

海船船员适任考试(驾驶)培训用书编写委员会

编者的话

海运业的发展,船舶科技水平的提高,船舶配员多国化的新形势,要求船舶驾驶员不仅要熟练掌握航海科学和技能,更要有很强的英语应用能力。船员提高英语应用能力要解决的主要问题是基本词汇、语法和正确发音。本书的基本出发点是帮助船舶驾驶员掌握基本航海专业词汇和专业用语,提高航海英语的理解和应用能力。每一专业都有其各自的专业英语。海员一般要比陆上人员更多地谈论船位、船舶运动,使用专门车、舵和系解缆的口令;使用专门的接待用语接待港口检查人员和外来人员的来访;讨论航线和气象情况;船员之间交流和沟通;船舶之间和船舶和岸台之间通信联系,理解应用IMO颁布的标准海事通信用语等等;对所有这些驾驶员不仅要有专业知识,掌握专业词汇,而且要知道如何正确使用它们。

本书的读者应具备基础英语语法知识和基本的日常英语会话能力。通过本书的学习使他们能掌握完成驾驶员工作职责所必需的航海英语,包括专业词汇、基本句型和标准用语。本书共分十三章,前十章的标题与国家海事局海船船员适任英语考试大纲的标题相一致,第十一章是驾驶员的责任和职责,是对前十章的概括和总结,具有一定的实用性。第十二章是短文集锦,阅读这些航海专业短文可以扩大专业词汇,提高阅读和理解的能力。第十三章给出了一些有用的词语及其用法。本书包括了IMO STCW 78/95公约中关于英语知识的理解和熟练程度所要求的内容。

本书可用作海运院校航海专业英语教学和无限、近洋航区海船驾驶员考证培训教材,也可作为海员自学读本和考试发证机关试题命题参考材料。

由于编者水平有限,缺乏经验,书中难免有一些不够全面或不够准确之处,恳请读者提出宝贵意见和建议,我们将不胜感谢。

编著者

2001年4月于大连

目 录

Contents

第一章 标准船舶口令.....	1
Chapter 1.Standard Orders on Board Vessel.....	1
第二章 甲板值班用语.....	7
Chapter 2.Phrases Used on Deck Watch.....	7
第三章 标准海事通信用语.....	30
Chapter 3.Standard Marine Communication Phrases.....	30
第四章 船舶结构与设备.....	69
Chapter 4.Vessel's Structure and Equipment.....	69
第五章 装卸货物用语.....	98
Chapter 5.Cargo Handling.....	98
第六章 航海日志.....	112
Chapter 6.Bridge Deck Logbook.....	112
第七章 气象报告.....	127
Chapter 7.Weather Report.....	127
第八章 海上避碰规则.....	140
Chapter 8.Regulations for Preventing Collisions at Sea,1972...	140

第九章 航海图书资料和海图.....	176
Chapter 9.Admiralty Nautical Publications and Charts.....	176
第十章 航海仪器说明书.....	218
Chapter 10.Navigational Equipment Instruction Manual.....	218
第十一章 船长和驾驶员责任与职责.....	244
Chapter 11.Master and Deck Officer Responsibilities and Duties	244
第十二章 短文集锦.....	280
Chapter 12.Summary of Passages.....	280
第十三章 词语应用练习.....	309
Chapter 13.Exercises of Words and Phrases.....	309
附录: 无限航区、近洋航区船舶二/三副航海英语考试大纲.....	335

第一章 标准船舶口令

Chapter 1: Standard Orders on Board Vessel

1. Standard Wheel Orders

- All wheel orders given should be repeated by the helmsman and the officer on watch should ensure that they are carried out correctly and immediately. All wheel orders should be held until countermanded. The helmsman should report immediately if the vessel does not answer the wheel.

- When there is concern that the helmsman is inattentive he should be questioned :

“What is your course?” And she/he should respond:

“My course ...degrees”

This is a reminder to the helmsman to mind your helm.

- Orders and meanings

Order		Meaning
1. Midships	正舵	Rudder to be held in the fore and aft position.
2. Port five	左舵 5	5° of port rudder to be held.
3. Port ten	左舵 10	10° of port ruder to be held
4. Port fifteen	左舵 15	15° of port rudder to be held
5. Port twenty	左舵 20	20° of port rudder to be held
6. Port twenty-five	左舵 25	25° of port rudder to be held
7. Hard-a-port	左满舵	Rudder to be held fully over to port
8. Starboard five	右舵 5	5° of starboard rudder to be held
9. Starboard ten	右舵 10	10° of starboard rudder to be held
10. Starboard fifteen	右舵 15	15° of starboard rudder to be held
11. Starboard twenty	右舵 20	20° of starboard rudder to be held
12. Starboard twenty-five	右舵 25	25° of starboard rudder to be held
13. Hhard-a-starboard	右满舵	Rudder to be held fully over to starboard
14. Ease to five	回到 5	Reduce amount of rudder to 5° and hold
15. Ease to ten	回到 10	Reduce amount of rudder to 10° and hold
16. Ease to fifteen	回到 15	Reduce amount of rudder to 15° and hold
17. Ease to twenty	回到 20	Reduce amount of rudder to 20° and hold

18.Steady	把定	Reduce swing as rapidly as possible
19.Steady as she goes	照直走	Steer a steady course on the compass heading indicated at the time of the order. The helmsman is to repeat the order and call out the compass heading on receiving the order. When the ship is steady on that heading, the helmsman is to call out "Steady on ..."
20.Keep buoy/mark/beacon/...on port side.	把浮标/标志/立标放在左舷	
21.Keep buoy/mark/beacon on starboard side.	把浮标/标志/立标放在右舷	
22.Report if she does not answer wheel.	舵无反应立即报告	
23.Finished with wheel.	用舵完毕	

- When the officer on watch requires a course to be steered by compass, the direction in which she/he wants the wheel turned should be stated followed by each numeral being said separately, including zero, for example:

Order	Course to be steered
"Port, steer one eight two"	182°
"Starboard, steer zero eight two"	082°
"Port, steer three zero five"	305°

- On receipt of an order to steer, for example, 182°, the helmsman should repeat it and bring the vessel round steadily to the course ordered. When the vessel is steady on the course ordered, the helmsman is to call out:

"Steady on one eight two".

The person giving the order should acknowledge the helmsman's reply.

If it is desired to steer on a selected mark the helmsman should be ordered to:

"Steer on...buoy/...mark/...beacon".

The person giving the order should acknowledge the helmsman's reply.

2. Standard Engine Orders

Any engine order given should be repeated by the person operating the bridge telegraph(s) and the officer on watch should ensure the order is carried out correctly and immediately.

Order	Meaning
1. Full ahead 前进三(全速前进)	Maximum manoeuvring engine revolutions for ahead propulsion
2. Half ahead 前进二(半速前进)	Revolutions as indicated in ship's orders
3. Slow ahead 前进一(慢速前进)	Revolutions as indicated in ship's orders

4. Dead slow ahead 微速前进	Revolutions as indicated in ship's orders
5. Stop engine(s) 停车	No engine revolutions
6. Dead slow astern 微速后退	Revolutions as indicated in ship's orders
7. Slow astern 后退一(慢速后退)	Revolutions as indicated in ship's orders
8. Half astern 后退二(半速后退)	Revolutions as indicated in ship's orders
9. Full astern 后退三(全速后退)	Revolutions as indicated in ship's orders
10. Emergency full ahead 急速前进	
11. Emergency full astern 急速后退	
12. Stand by engine 备车	Engine-room personnel fully ready to manoeuvre and bridge manned to relay engine orders.
13. Finished with engine(s) 用车完毕	Movement of engine(s) no longer required

- In vessels fitted with twin propellers, the word “both” should be added to all orders affecting both shafts, e.g. “Full ahead both”, and “Slow astern both”, except that the words “Stop all engines” should be used, when appropriate. When required to manoeuvre twin propellers independently, this should be indicated, i.e. “full ahead starboard”, “half astern port”, etc.
- Where bow thrusters are used, the following orders are used:

Order	Meaning
1. Bow thrust full/half to port side. 首推全速/半速向左	Ship's head to move to port with power as specified.
2. Bow thrust full/half to starboard side. 首推全速/半速向右	Ship's head to move to starboard with power as specified.
3. Stern thrust full/half to port side. 尾推全速/半速向左	Ship's stern to move to port with power as specified.
4. Stern thrust full/half to starboard side. 尾推全速/半速向右	Stern thrust full/half to starboard side. Bow /stern thrust stop. No bow (stern) thrust revolutions
5. Bow (stern) thrust stop 首(尾)侧推停车	

- For vessels with variable pitch propellers, the meaning of the order would include the combination of pitch and revolutions as indicated in ship's orders.

3. Mooring/Unmooring Orders

Order	Meaning
1. Single up	单绑, 离码头时, 头缆、前倒缆、后缆、后倒缆各留一根, 其他缆解掉。离浮筒时, 前后各留回头缆, 其他缆及链解掉。
2. All let go aft	船尾缆全部解掉
3. Let go ... line 缆解掉
4. All clear aft	船尾全部清爽
5. Send out ... line	带.....缆
6. Put ... line on winch (or capstan windlass)缆上车(将.....缆带上绞缆机滚筒, 准备绞)
7. Put ... line on bitts	缆上桩
8. Stop heaving(or avast heaving)	停绞
9. Slack away ... line 缆放松
10. Stand by to heave ... line.	准备绞..... 缆
11. Take in the slack on ... line 缆收紧
12. Heave away ... line	绞.....缆
13. Make fast	挽牢
14. Slack a little	放松一点
15. Shift (or move) ahead (or astern)... meter(s)	向前(后).....米
16. Hold on	刹住(或拉住)
17. In position	位置正好
18. Check ... line 缆留一留(滞留.....缆)

4. Standard Anchor Order

Orders	Report or reply
1. Stand by (to) heave away anchor 准备绞(起)锚	All ready (to) heave away 锚备好
2. Heave away anchor 绞(起)锚	Heave away 绞(起)锚
3. Stand by port (starboard or both) anchor(s) 准备左(右, 双)锚	Port (starboard or both) anchor(s) is (are) ready 左(右, 双)锚准备好
4. Let go (port or starboard) anchor 抛(左, 右)锚	Let go (port or starboard) anchor 抛(左, 右)锚
5. Hold on 刹住	Hold on 刹住
6. Stop heaving or avast heaving 停止绞锚	Stop heaving or avast heaving 停止绞锚
7. How is chain leading?	Up and down 锚链垂直

锚链方向如何?	Leading ahead/aft 锚链向前/后 Leading abeam 锚链正横 Across bow 锚链过船头
8. Slack away chain 放松锚链	Slack away 放松锚链
9.x shackles in water(on deck or hawse pipe) x 节锚链下水(甲板,锚链孔)	x shackles in water(on deck or hawse pipe) x 节锚链下水(甲板,锚链孔)

Phrases:

1. How long shackles in water/on deck/ on the windlass?
2. Is your headline/ port anchor/ fender/ pilot ladder ready?
3. We have to shift to buoy/swing around/ wait here at the anchorage.
4. The chain is leading aft/to port/ abeam/ on port bow across ship's head.
5. Make sure nothing to port/the chain is not tight/ the towline is strong enough.
6. Please send the headlines ashore/ the stern line ashore/the aft spring line ashore/ the heaving line ashore.
7. Let go the stern lines/the starboard anchor/ he slip rope.
8. Send out head line/stern line/breast lines/one spring forward/ two springs aft.
9. We will moor alongside/moor to buoys ahead and astern/moor to dolphins.
10. Progressive Substitution Drill:

Statement:	Prompt:	Response:
Pay out the cable	towing-hawser	Pay out the towing-hawser.
Now you do it:		
1. Pay out the towing-hawser	haul in	
2.Haul in the towing hawser	bow-rope	
3.Haul in the bow-rope	check	
4.Check the bow-rope	Slack off	
5.Slack off the bow-rope	Spring	
6.Slack off the spring	Cast off	
7.Cast off the spring	Head-rope	
8.Cast off the head-rope	Let go	
9.Let go the head-rope	Breast-rope	

Words and Phrases

standard wheel order 标准舵令

repeat 复诵

helmsman 舵工

officer on watch (OOW) 值班驾驶员

ensure 保证, 担保

be carried out 贯彻, 实施, 进行

countermand 取消, 撤消

answer the wheel 舵令响应,

inattentive 疏忽

What is your course 什么航向?

Ease to... 回舵到……度

for ahead propulsion 向前推进

twin propellers 双推进器

bow thruster 船首侧推器

variable pitch propeller 可变螺距螺旋桨

tension winch 自动绞缆机

dolphin (码头上)系缆桩

linesman 解(系)缆工

heaving line 撇缆

breast line 横缆

shackle 卸扣

steady 把定

numeral 数字

standard engine orders 标准车令

reminder 提醒, 提示, 暗示

swing 旋回, 掉头

the bridge telegraph 驾驶台车钟

engine revolution 主机转数

lashing 绑扎

make fast 挽牢

center/panama lead 中央导缆孔/巴拿马导
缆孔

fender 碰垫

rudder indicator 舵角指示器

echo-sounder 回声测深仪

steering gear 舵机

第二章 甲板值班用语

Chapter 2: Phrases Used on Deck Watch

Part 1: Certificates and Documents Related to Vessels

证 书 名 称	主 要 内 容
1. Certificate of Vessel's Registration 船舶所有权登记证书	Name of vessel; Port of registry; signal letter; Kind of vessel; length, breadth, depth; gross tonnage; net tonnage; main engine type; propeller kind; name and residence of owner.
2. Certificate of Vessel's Nationality 船舶国际证书	Same as above; date of ownership; valid date up to;
3. Cargo Ship Safety Construction Certificate 货船构造安全证书	The survey showed that the condition of the structure, machinery, and equipment was satisfactory and the ship complied with the relevant requirements of the Convention.
4. Cargo Ship Safety Equipment Certificate 货船设备安全证书	<ol style="list-style-type: none">1. The ship complied with the requirements of the fire safety systems and appliances and fire control plans.2. The life-saving appliances and the equipment of the lifeboats, liferafts and rescue boats were provided in accordance with the requirements of the Convention3. The ship was provided with a line-throwing appliance and radio installations used in life-saving appliances in accordance with the requirements of the Convention.4. The ship complied with the requirements of shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and nautical publications.5. The ship was provide with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals, in accordance with the requirements IRPCS.6. In all other aspects the ship complied with the relevant requirements of the Convention.
5. Cargo Ship Safety Radio Certificate 货船无线电安全证书	<ol style="list-style-type: none">1. The ship complied with the requirements of radio installations.2. The functioning of the radio installations used in life-saving appliances complied with the requirements of the Convention.

6. Minimum Safety Manning Certificate 船舶最低安全配员证书	<p>This is to certify that the ship will be considered to be safely manned provided that she has not less than numbers and grades of personnel shown in this Certificate.</p> <p>The total number of the personnel on board can not exceed the limitation of the life-saving appliances.</p>
7. Ship Safety Navigation Certificate 船舶航行安全证书	<p>1. Anchoring Equipment: 锚设备 Number, type and weight of anchors; length of chain cables and DIA. Of links.</p> <p>2. Fire-fighting appliances: 消防设备</p> <p>① Fire main system: fire pump, type. Number. Capacity.</p> <p>② CO₂ or halon or other system: Fire extinguishant, kind, weigh, Spaces protected.</p> <p>③ Fire detection and fire alarm system.</p> <p>④ Other fire appliance.</p> <p>3. Life - saving Appliances 救生设备</p> <p>① The life-saving appliances provided for a total number of 25 persons and no more.</p> <p>② Type, Number of lifeboats, No. of persons certified to accommodate.</p> <p>③ Type, Number of liferafts, No. of persons certified to accommodate.</p> <p>④ Number of buoyant apparatus, No. of persons certified to accommodate.</p> <p>⑤ Number of lifebuoys.</p> <p>⑥ Number of lifejackets.</p> <p>⑦ Number and Type of line-throwing appliance.</p> <p>4. Signal Equipment 信号设备</p> <p>5. Radio Equipment 无线电设备</p>
8. International Tonnage Certificate 国际吨位证书	<p>Main dimensions; The tonnage of the ship: Gross tonnage; Net tonnage.</p>
9. International Load Line Certificate 国际载重线证书	<p>That the ship has been surveyed in accordance with the requirements of the Convention.</p> <p>That the survey showed that the freeboards have been assigned and load lines shown above have been marked in accordance with the Convention.</p>